



VERTRAGSBEDINGUNGEN / CONDIZIONI CONTRATTUALI

Artikel 1

Gesetzesbestimmungen

Der vorliegende Vertragsentwurf, die Unterlagen, Anlagen und Dokumente, auf die dort verwiesen wird, sind - auch wenn sie nicht materiell beiliegen - ein wesentlicher Bestandteil des vorliegenden Vertrags.

Die Erfüllung dieses Vertrags unterliegt, außer den hier angeführten Bestimmungen und seiner Anlagen:

- a) den Bestimmungen des Gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 50/2016 i.d.g.F.;
- b) den Bestimmungen des L.G. Nr. 17/1993 i.d.g.F. und des DLH 25/1995;
- c) den Bestimmungen des L.G. Nr. 16/2015 i.d.g.F.;
- d) den auf die Verträge der öffentlichen Verwaltung anwendbaren Bestimmungen;
- e) dem Zivilgesetzbuch und den anderen Rechtsvorschriften über Verträge des privaten Rechts, sofern nicht von den oben angeführten Bestimmungen geregelt;

Artikel 2

Rechtsgrund

Der vorliegende Vertragsentwurf regelt sich aus der Ausschreibung ergebenden Rechtsbeziehungen im Rahmen der öffentlichen Verwaltung.

Articolo 1

Norme regolatrici

Il presente Schema di Contratto, gli atti, allegati e i documenti ivi richiamati, ancorché non materialmente allegati, costituiscono parte integrante e sostanziale del presente contratto.

L'esecuzione del presente contratto è regolata, oltre che da quanto disposto nel medesimo e nei suoi allegati:

- a) dalle disposizioni di cui al D.Lgs n. 50/2016 e s.m.i.;
- b) dalle disposizioni di cui alla L.P. n. 17/1993 e s.m.i. e D.P.G.P.n. 25/1995;
- c) dalle disposizioni di cui alla L.P. n. 16/2015 e s.m.i.;
- d) dalle norme applicabili ai contratti della pubblica amministrazione;
- e) dal Codice Civile e dalle altre disposizioni normative in materia di contratti di diritto privato per quanto non regolato dalle disposizioni sopra richiamate;

Articolo 2

Causa

Il presente schema di contratto disciplina i rapporti giuridici intercorrenti, sorti a seguito della aggiudicazione della gara di appalto.





Artikel 3

Gegenstand

Der Gegenstand des vorliegenden Vertragsentwurfes ist die Ausführung der vertraglichen Ausschreibung die, sei es was die Quantität und Qualität anbelangt, in den Ausschreibungsunterlagen beschrieben ist.

Artikel 4

Auftragsänderungen und Varianten während der Vertragswirksamkeit

1. Änderungen am Vertrag dürfen vom Auftragsausführenden nicht angebracht werden, sofern sie nicht vom Verfahrensverantwortlichen oder unter Einhaltung der von Art. 106 des GvD Nr. 50/2016 und von Art. 48 des L.G. vom 17. Dezember 2015, Nr. 16 festgelegten Einschränkungen und Bedingungen verfügt und vorher von der Vergabestelle genehmigt wurden.

2. Die Verträge können, außer in den obengenannten Fällen, auch dann ohne die Notwendigkeit eines neuen Vergabeverfahrens geändert werden, wenn der Wert der Änderung unter den beiden folgenden Werten liegt:

- a) Die Schwellen gemäß Art. 35 des GvD 50/16;
- b) 20% des anfänglichen Vertragswertes;

Dennoch darf die Änderung die Gesamtstruktur des Vertrages nicht verändern. Im Falle von mehreren folgenden Änderungen wird der Wert der Änderungen auf Basis des Nettogesamtbetrages ermittelt.

Artikel 5

Ausführungsmodalitäten der vertraglichen Leistungen

Die Ausführung der Ausschreibung wird auf der Grundlage der Beschreibung der Ausschreibungsunterlagen durchgeführt.

Articolo 3

Oggetto

L'oggetto del presente contratto è l'esecuzione della prestazione contrattuale dell'appalto dettagliatamente descritta per quantità e qualità nella documentazione di gara.

Articolo 4

Modifiche del contratto durante il periodo di efficacia

1. Nessuna variazione o modifica al contratto può essere introdotta dall'esecutore, se non è disposta dal RUP e preventivamente approvata dalla stazione appaltante nel rispetto delle condizioni e nei limiti previsti dall'art. 106 del D.Lgs. n. 50/2016 e dell'art. 48 della L.P. 17 dicembre 2015, n. 16.

2. I contratti possono parimenti essere modificati, oltre a quanto previsto sopra, senza necessità di una nuova procedura di affidamento, se il valore della modifica è al di sotto di entrambi i seguenti valori:

- a) le soglie fissate all'articolo 35 D.Lgs. 50/16;
- b) il 20 per cento del valore iniziale del contratto;

Tuttavia la modifica non può alterare la natura complessiva del contratto. In caso di più modifiche successive, il valore è accertato sulla base del valore complessivo netto delle successive modifiche.

Articolo 5

Modalità di esecuzione delle prestazioni contrattuali

L'esecuzione dell'incarico avverrà sulla base della descrizione della documentazione di gara.



Es obliegt dem Auftragsausführenden dem Verantwortlichen für die Vertragsausführung die erfolgte Fertigstellung der Lieferung/Dienstleistung mitzuteilen.

Die Vergabestelle führt mit dem Auftragsausführenden die erforderlichen Überprüfungen innerhalb von fünf Tagen ab obengenannter Mitteilung durch, erlässt bei positivem Ausgang die Bescheinigung über die Fertigstellung innerhalb der nachfolgenden fünf Tage.

Die Vergabestelle legt in der Bescheinigung über die Fertigstellung die Höhe der vertraglich vorgesehenen Strafen im Falle verspäteter Ausführung fest.

Artikel 6

Aufschub der Fertigstellungsfrist – Fristverlängerung und Aussetzung

Gründe für den Aufschub Fertigstellungsfrist sind Ereignisse, welche auf höhere Gewalt zurückzuführen sind und entsprechend nachgewiesen werden können.

In diesen Fällen muss der Auftragsausführende dem Auftraggeber innerhalb von drei Tagen ab Eintreten des Ereignisses und auf jedem Fall innerhalb der Vertragsfrist, die entsprechende Mitteilung machen.

Kann der Auftragsausführende aus ihm nicht zu vertretenden Gründen die Vertragsleistungen nicht innerhalb der gesetzten Frist fertigstellen, kann er rechtzeitig vor Ablauf der Vertragsfrist eine Fristverlängerung beantragen.

Der Auftragsausführende hat weder Recht auf Auflösung des Vertrags noch auf irgendeine Art von Entschädigung, falls die Durchführung aus nicht zu vertretenden Gründen der Vergabestelle nicht innerhalb der Vertragsfrist erfolgt, unabhängig von der zusätzlich

È onere esecutore l'avvenuta ultimazione della fornitura/servizio.

La stazione appaltante procede entro cinque giorni dalla predetta comunicazione alle necessarie constatazioni in contraddittorio con l'esecutore e in caso di esito positivo emette il certificato di ultimazione nei successivi cinque giorni.

La stazione appaltante determina nel certificato di ultimazione l'ammontare delle penali previste nel contratto per il caso di ritardata esecuzione.

Articolo 6

Spostamento del termine di ultimazione – proroga e sospensione

Costituiscono motivi di spostamento del termine di ultimazione quelli connessi a causa di forza maggiore, comprovati con valida documentazione.

L'esecutore, in tali casi, deve dare comunicazione all'Amministrazione committente entro tre giorni dal verificarsi dell'evento e comunque entro il termine contrattuale.

L'esecutore, se per cause a lui non imputabili non sia in grado di ultimare le prestazioni contrattuali nel termine fissato può richiederne una proroga, con congruo anticipo rispetto alla scadenza del termine contrattuale.

L'esecutore non ha diritto allo scioglimento del contratto, né ad alcuna indennità qualora l'esecuzione, per qualsiasi causa non imputabile alla stazione appaltante, non sia ultimata nel termine contrattuale, quale che sia il maggior



beanspruchten Zeit (Art. 107 Abs. 5 GvD Nr. 50/2016).

Während der Durchführung des Vertrages kann der Verantwortliche für die Vertragsausführung die vollständige oder teilweise Aussetzung der Ausführung in den Fällen und nach den Modalitäten gemäß Art. 107 GvD Nr. 50/2016 und Art. 23 MD Nr. 49 vom 7. März 2018 anordnen.

Die Aussetzung wird für den unbedingt erforderlichen Zeitraum verfügt. Sobald die Aussetzungsgründe nicht mehr vorliegen, verfügt der einzige Verfahrensverantwortliche die Wiederaufnahme der Ausführung und legt gemäß Art. 23 MD Nr. 49 vom 7. März 2018 die neue Vertragsfrist fest (Art. 107 Abs. 2 GvD Nr. 50/2016).

Artikel 7

Abgelehnte Lieferungen/Dienstleistungen

Es werden die Ausführungen nicht den entsprechenden Vertragsvorgaben, abgelehnt. Der Auftragsausführende ist verpflichtet, die abgelehnten Güter selbst und auf eigene Kosten zurückzunehmen und abgelehnten Dienste selbst und auf eigene Kosten neuzumachen. Der Auftraggeber behält sich das Recht vor, jederzeit Kontrolle von Waren und Dienstleistungen durchzuführen.

Artikel 8

Garantie, Instandhaltung und Betreuung

Der Auftragsausführende verpflichtet sich für die Dauer von 24 Monaten ab dem Datum der Ausstellung der Bescheinigung über die Prüfung der Konformität oder über die ordnungsgemäße Ausführung zur Garantie, Instandhaltung und Betreuung der gelieferten Güter und der richtigen Ausführung des Dienstes.

tempo impiegato (art. 107 comma 5 D.Lgs. 50/16).

Durante l'esecuzione del contratto, il direttore dell'esecuzione potrà sospendere totalmente o parzialmente l'esecuzione nei casi e con le modalità di cui all'art. 107 del D.Lgs. n. 50/2016 e dell'art. 23 del D.M. n. 49 del 7 marzo 2018.

La sospensione è disposta per il tempo strettamente necessario. Cessate le cause della sospensione, il RUP dispone la ripresa dell'esecuzione e indica il nuovo termine contrattuale con le modalità di cui all'art. 23 del D.M. n. 49 del 7 marzo 2018 (Art. 107 comma 3 D.Lgs. 50/2016).

Articolo 7

Forniture/Servizi rifiutati

Sono rifiutate le prestazioni che risultano non rispondenti alle prescrizioni di contratto. L'esecutore ha l'obbligo di ritirare e di sostituire a sua cura e spese i prodotti o i rieseguire i servizi rifiutati.

L'Amministrazione committente si riserva la facoltà di eseguire, in qualsiasi momento controlli sui beni e sui servizi.

Articolo 8

Garanzia, manutenzione ed assistenza

L'esecutore s'impegna alla garanzia, manutenzione ed assistenza dei beni forniti per un periodo di 24 mesi dalla data di rilascio del certificato di verifica di conformità della fornitura o di regolare esecuzione del servizio.



Während dieses Zeitraumes ist der Auftragsausführende verpflichtet, alle Mängel, welche bei der Ausführung des Vertrages auftreten, auf eigene Kosten zu beseitigen.

Der Betreuungsdienst ist gänzlich kostenlos und steht bei Bedarf auch während der Feiertage zur Verfügung.

Artikel 9

Organisation des Dienstes

Der Dienst muss in Anlehnung an die in gegenständlichem Lastenheft angeführten und unter Einhaltung der im Bereich Hygiene, Gesundheit und Sicherheit vorgesehenen Bestimmungen durchgeführt werden sowie jener Bestimmungen, welche die wirtschaftliche und fürsorgemäßige Behandlung des eingesetzten Personals regeln, auch wenn es sich um Unternehmen in Genossenschaftsform handelt.

Artikel 10

Entgelt

Das Entgelt wird mittels Verfahren zur Wahl des Vertragsnehmers, vorangehend an den Abschluss des vorliegenden Vertragsentwurfs, und insbesondere durch das wirtschaftliche Angebot des Zuschlagsempfängers bestimmt.

In den angebotenen Preisen sind alle Pflichten und Lasten des Auftragsausführenden berücksichtigt, welche er aufgrund des gegenständlichen Vertragsentwurfs und jedes anderen Vertragsdokumentes übernehmen muss. Sie sind während des ganzen Vertragszeitraumes feststehend und unveränderlich und der Auftragsausführende hat in keinem Fall das Recht, zusätzliche Preise und Entschädigungen irgendwelcher Art zu verlangen.

Die Bezahlung der Vergütung, abzüglich eventueller Vertragsstrafen, wird innerhalb von

L'executore pertanto è obbligato ad eliminare, a proprie spese, tutti i difetti manifestatisi durante l'esecuzione del contratto.

Il servizio d'assistenza è garantito completamente gratuito e in caso di necessità è prestato anche durante i giorni festivi.

Articolo 9

Disciplina del servizio

Il servizio deve svolgersi secondo le disposizioni contenute nel presente capitolato, nel rispetto di quanto previsto in materia di igiene, sanità e sicurezza e delle disposizioni che regolano il trattamento economico e contributivo del personale impiegato dalle imprese anche se cooperative.

Articolo 10

Corrispettivo

Il corrispettivo è determinato dalla procedura di scelta del contraente precedente alla stipula del presente contratto, ed in particolare, da quanto indicato nell'offerta economica dell'aggiudicatario.

I prezzi offerti tengono conto di tutti gli obblighi ed oneri posti a carico dell'executore dal presente schema di contratto e da ogni altro documento contrattuale. Essi sono fissi ed invariabili per tutta la durata del contratto e l'executore non ha in nessun caso diritto di pretendere prezzi suppletivi o indennizzi di qualunque natura essi siano.

Il pagamento del corrispettivo, dedotte le eventuali penalità, sarà effettuato entro trenta



dreißig (30) Tagen ab Erhalt der Rechnung, die ordnungsgemäß erfolgt laut des vorliegenden Vertragsentwurfes ausgestellt wurde, erfolgen.

Artikel 11

Geräte und Maschinen

Die Verwendung von Geräten und Maschinen, ihre Wahl und die technischen Merkmale müssen vollkommen mit der Zweckbestimmung und der Größe der Räume sowie mit deren Boden- und Wandverkleidungen und den vorhandenen Einrichtungen kompatibel sein und deren korrekte Erhaltung gewährleisten.

Die Geräte und Maschinen müssen technisch effizient sein, geräuscharm und perfekt instand gehalten werden. Sie müssen über Vorrichtungen und Zubehör solcher Art verfügen, dass das bedienende Personal und Dritte vor eventuellen Schäden geschützt werden.

Artikel 12

Für die gegenständliche Vergabe eingesetztes Personal

Das Personal, das in den Gebäuden die Dienste erbringt, muss vor dem Einsatz gut ausgebildet worden sein. Vor dem ersten Einsatz in einem Gebäude muss das Personal vom Verantwortlichen der Vergabe vorgestellt werden und über seine Aufgaben aufgeklärt werden.

Das gesamte, dem ausgeschriebenen Dienst zugeteilte Personal ist beim Auftragnehmer angestellt und seiner direkten und einzigen Leitung und Verantwortung unterstellt. Das Personal muss für die Durchführung der Dienstleistungen geeignet sein, die vorgeschriebenen hygienischen und gesundheitlichen Voraussetzungen mitbringen und absolut vertrauenswürdig sein sowie über erwiesene Fähigkeiten und Diskretion verfügen.

(30) giorni dal ricevimento della fattura emessa regolarmente secondo quanto previsto dal presente schema di contratto.

Articolo 11

Attrezzature e macchine

L'impiego degli attrezzi e delle macchine, la loro scelta e le loro caratteristiche tecniche devono essere perfettamente compatibili con l'uso e la dimensione dei locali, nonché con le tipologie di rivestimenti ed arredi presenti e garantirne la corretta conservazione.

Attrezzi e macchine devono essere tecnicamente efficienti, non rumorose, in perfetto stato di funzionamento ed essere dotati di tutti quegli accorgimenti ed accessori atti a proteggere e salvaguardare l'operatore ed i terzi da eventuali infortuni.

Articolo 12

Personale impiegato nell'appalto

Il personale che opera all'interno delle strutture dev'essere preventivamente ed opportunamente addestrato; quando accede per la prima volta in una struttura deve essere presentato dal responsabile di appalto che provvede ad istruirlo sulle specifiche mansioni da svolgere.

Tutto il personale adibito al servizio appaltato è alle dipendenze e sotto la diretta ed esclusiva direzione e responsabilità dell'Aggiudicatario. Lo stesso personale deve essere idoneo a svolgere le prestazioni del servizio, deve possedere i prescritti requisiti di igiene e sanità e deve essere di assoluta fiducia, provata capacità e riservatezza.



Diese Bestimmungen gelten auch für die im Dienst stehenden Personen, die abwesendes Personal ersetzen.

Die Verwaltung behält sich das Recht vor, Strafgeld zu verhängen, falls der Arbeitnehmer es vernachlässigt, die Arbeitskleidung und das Namensschildchen zu tragen.

Der Zuschlagsempfänger verpflichtet sich, moralisch zuverlässige Fachkräfte einzustellen, welche sorgsam alle Bestimmungen befolgen; weiters verpflichtet sich der Zuschlagsempfänger diejenigen Fachkräfte zu ermahnen oder – falls notwendig – zu ersetzen, welche für den Betrieb zu Beschwerden führen.

Artikel 13

Pflichten des Auftragnehmers gegenüber seinem Personal

Das Unternehmen ist verpflichtet, gegenüber den eigenen Arbeitnehmern, auch von außerhalb der Provinz Bozen, die mit gegenständlichen Dienstleistungen beauftragt sind, keine geringeren Gesetzes- und Entlohnungsbedingungen anzuwenden, als jene, die die geltenden Tarifverträge und gewerkschaftlichen Abkommen vorsehen und die für die Orte gelten, an denen die Dienste erbracht werden.

Das Unternehmen verpflichtet sich ferner, für sein mit der Ausführung der vertraglichen Tätigkeiten beschäftigtes Personal Gesetzes- und Gehaltsbedingungen anzuwenden, die nicht unter den anwendbaren Tarifverträgen, die am Tag der Unterzeichnung des vorliegenden Vertrags gelten und auf die Gehaltsgruppe und den Ort der Ausführung der Arbeiten anzuwenden sind liegen dürfen, sowie die Bedingungen, die sich aus späteren Änderungen und Ergänzungen ergeben.

Tali disposizioni valgono anche per gli operatori in servizio in sostituzione del titolare assente.

L'Amministrazione si riserva la facoltà di applicare penale in caso di mancato uso della divisa o dei DPI, ovvero in caso di mancata esposizione della tessera di riconoscimento.

L'Aggiudicatario si impegna a minimizzare il turnover dei propri dipendenti, ad impiegare personale di sicura moralità che osservi le norme generali disciplinari e si impegna nel contempo a richiamare, ed eventualmente sostituire chi desse motivo di reclami da parte della società.

Articolo 13

Obblighi dell'esecutore nei confronti del proprio personale

L'Esecutore si obbliga ad ottemperare a tutti gli obblighi verso i propri dipendenti derivanti da disposizioni legislative e regolamentari vigenti in materia di lavoro, ivi comprese quelle in tema di igiene e sicurezza, previdenza e disciplina infortunistica, assumendo a proprio carico tutti gli oneri relativi.

Si obbliga, altresì, ad applicare nei confronti dei propri dipendenti occupati nelle attività contrattuali le condizioni normative retributive non inferiori a quelle risultanti dai contratti collettivi di lavoro applicabili, alla data di stipula del contratto, alla categoria e nelle località di svolgimento delle attività, nonché le condizioni risultanti da successive modifiche ed integrazioni.



Unbeschadet auf jeden Fall der günstigsten Bedingung für den Beschäftigten, verpflichtet sich das Unternehmen, die oben genannten Tarifverträge auch nach ihrer Fälligkeit und bis zu ihrem Ersatz weiter anzuwenden.

Vorgenannte Pflichten betreffend die nationalen Kollektivverträge sind auch dann für den Auftragnehmer für die gesamte Vertragsdauer bindend, wenn er nicht Mitglied der Vereinigungen ist, die die Verträge abgeschlossen haben, oder aus ihnen ausgetreten ist.

Der Auftragnehmer verpflichtet sich weiters, jederzeit auf einfache Anfrage die Quittungen der Versicherungs- und Vorsorgebeiträge vorzuweisen, die er für das Personal eingezahlt hat, welches die Dienste im Rahmen des gegenständlichen Auftrages erbringt. Außerdem gewährt der Auftragnehmer Einsicht in die Personalunterlagen, in die Lohnbücher und in das Unfallregister, wie von den geltenden Gesetzen vorgesehen.

Im Falle einer Sammelbescheinigung der ordnungsgemäßen Beitragslage (DURC), die Unregelmäßigkeiten bei der Beitragszahlung in Bezug auf eine oder mehrere Personen, die bei der Vertragsausführung (einschließlich des Subunternehmers) beteiligt sind, aufweist, wird die Verwaltung den Betrag, welcher der Nichterfüllung der Pflichten entspricht, einbehalten.

Die Zahlung des Betrags, der sich aus der mit der Sammelbescheinigung der ordnungsgemäßen Beitragslage festgestellten Nichterfüllung ergibt, wird direkt an die Fürsorge- und Versicherungskörperschaften entrichtet.

Im Falle von Verspätungen bei der Auszahlung des Entgelts, das dem angestellten Personal des Auftragnehmers oder des Subunternehmers oder

Fatto in ogni caso salvo il trattamento di miglior favore per il dipendente, l'Esecutore si obbliga a continuare ad applicare i suindicati contratti collettivi anche dopo la loro scadenza e fino alla loro sostituzione.

Gli obblighi relativi ai contratti collettivi nazionali di lavoro di cui ai commi precedenti vincolano l'Esecutore anche nel caso in cui questo non aderisca alle associazioni stipulanti o receda da esse, per tutto il periodo di validità del contratto.

L'Esecutore si obbliga altresì ad esibire in qualsiasi momento ed a semplice richiesta, le ricevute dei pagamenti dei contributi assicurativi e previdenziali relativi al personale adibito ai lavori del servizio appaltato, oltre al libro matricola, al libro paga ed al registro degli infortuni previsti dalle vigenti norme.

In caso di ottenimento di un documento unico di regolarità contributiva che segnali un'inadempienza contributiva relativa a uno o più soggetti impiegati nell'esecuzione del contratto (compreso il sub-appaltatore), l'Amministrazione provvederà a trattenere l'importo corrispondente all'inadempienza.

Il pagamento di quanto dovuto per le inadempienze accertate mediante il documento unico di regolarità contributiva verrà disposto direttamente agli enti previdenziali e assicurativi.

Nel caso di ritardo nel pagamento delle retribuzioni dovute al personale dipendente dell'esecutore o del subappaltatore o dei soggetti



der Inhaber von Weitervergaben und Akkordaufträgen zusteht und das bei der Vertragsausführung beteiligt ist, wird der Verantwortliche des Verfahrens den Zuwiderhandelnden und jedenfalls den Auftragnehmer schriftlich auffordern, innerhalb der darauffolgenden 15 Tage den ausstehenden Zahlungen nachzukommen.

Falls die genannte Frist ergebnislos verstreicht oder falls die Stichhaltigkeit der Anfrage nicht innerhalb der genannten Frist mit einer triftigen Begründung beanstandet wird, behält sich die Verwaltung vor, auch im Laufe der Arbeiten den Angestellten direkt das noch ausstehende Entgelt zu bezahlen und den entsprechenden Betrag von den Beträgen abzuziehen, die dem säumigen Auftragnehmer bzw. Subunternehmer geschuldet werden.

Der Verantwortliche des Verfahrens wird die entsprechenden Quittungen von den Betroffenen direkt unterschreiben lassen. Im Falle von Beanstandungen wird der Verantwortliche des Verfahrens die Anfragen und Beanstandungen der Landesarbeitsdirektion für die notwendigen Erhebungen weiterleiten.

Im Falle von Verspätungen bei der Auszahlung des Entgelts, das dem angestellten Personal des Auftragnehmers oder des Subunternehmers zusteht, kann die Verwaltung den Angestellten direkt das noch ausstehende Entgelt bezahlen und den entsprechenden Betrag von den Beträgen abziehen, die dem Auftragnehmer geschuldet werden.

Der Auftragnehmer übernimmt jede Verantwortung im Falle von Schäden, die durch die Verwendung von Produkten und Maschinen entstanden sind, sowie für Unfälle und Schäden an Personen und Sachen, die der Verwaltung,

titulari di subappalti e cottimi, impiegato nell'esecuzione del contratto, il responsabile del procedimento inviterà per iscritto il soggetto inadempiente, ed in ogni caso, l'Esecutore, a provvedervi entro i successivi 15 giorni.

Decorso infruttuosamente il suddetto termine e ove non sia stata contestata motivatamente la fondatezza della richiesta entro il termine sopra assegnato, l'Amministrazione si riserva di pagare anche in corso d'opera direttamente ai lavoratori le retribuzioni arretrate detraendo il relativo importo dalle somme dovute all'Esecutore del contratto ovvero dalla somme dovute al subappaltatore inadempiente.

Il responsabile del procedimento predisporrà delle quietanze che verranno sottoscritte direttamente dagli interessati. Nel caso di formale contestazione delle richieste di cui al precedente comma, il responsabile del procedimento provvederà all'inoltro delle richieste e delle contestazioni alla direzione provinciale del lavoro per i necessari accertamenti.

Qualora si verificassero ritardi nel pagamento delle retribuzioni dovute al personale dipendente dell'Esecutore del subappaltatore l'amministrazione potrà pagare direttamente ai lavoratori le retribuzioni arretrate detraendo il relativo importo dalle somme dovute all'Esecutore del contratto.

L'Aggiudicatario assume ogni responsabilità sia per danni derivanti dall'uso di prodotti e macchinari utilizzati, sia per infortuni e danni a persone o a cose arrecati all'Amministrazione, o a terzi per colpa sua o dei suoi dipendenti e



oder Dritten zugefügt worden sind und deren Verschulden ihm oder seinen Angestellten und Mitarbeitern angelastet werden kann. Die Verwaltung wird somit von jeglicher Haftung in diesem Zusammenhang enthoben.

Artikel 14

Versicherung und Schadenserhebung

Der Auftragnehmer muss eventuelle Schäden ersetzen, die dem Auftraggeber und/oder Dritten durch die Benutzung von nicht geeigneten Materialien und/oder durch mangelhafte Sorgfalt vonseiten seines Personals bei der Durchführung der vertraglichen Verpflichtungen entstehen.

Zur Abdeckung eventueller Schäden, die aus irgendwelchem Grund bei der Durchführung des Dienstes entstehen, muss der Auftragnehmer für die gesamte Vertragsdauer einschließlich eventueller Verlängerungen eine geeignete und gemäß den gesetzlichen Bestimmungen abgeschlossene Versicherungspolizze vorlegen. Mit der Polizze müssen alle Risiken zivilrechtlicher Natur für alle Arten von Schäden an Personen, Tieren oder Sachen, die bei der Durchführung des Dienstes entstehen abgedeckt sein.

Die Versicherung muss die zivilrechtliche Haftpflicht der Angestellten sowie aller Personen, welche der Auftragnehmer bei der Durchführung des Auftrages einsetzt abdecken.

Die Versicherungspolizze muss auch eine Haftpflichtversicherung, durch welche Schäden, Unfälle usw. des eingesetzten Personals abgedeckt werden.

Die Schadensermittlung wird so bald als möglich durchgeführt, sodass es dem Auftragnehmer möglich ist, eine eigene Bewertung vorzunehmen.

collaboratori, sollevando pertanto
l'Amministrazione da qualsiasi
responsabilità al riguardo.

Articolo 14

Assicurazione e accertamento danni

È a carico dell'appaltatore il risarcimento degli eventuali danni che possano essere arrecati alla committente e/o a terzi per l'uso di materiali inadatti e/o per incuria del personale nell'esecuzione degli adempimenti assunti con il contratto.

A copertura degli eventuali danni, comunque causati nell'espletamento del servizio, l'appaltatore deve prestare per tutta la durata del contratto, comprese eventuali proroghe, idonea polizza assicurativa, stipulata a norma di legge, che copra ogni rischio di responsabilità civile per danni comunque arrecati a persone, animali, cose, nell'espletamento del servizio.

La copertura assicurativa dovrà prevedere l'estensione alla responsabilità civile dei dipendenti e di tutte le persone delle quali l'appaltatore si avvale nell'esecuzione dell'appalto.

Tale polizza dovrà comprendere anche una garanzia R.C.O., a copertura di tutti i danni, infortuni, ecc. che possano accadere al personale impiegato.

L'accertamento danni sarà effettuato, nel più breve tempo possibile, in modo tale da consentire all'appaltatore di esprimere la propria valutazione.



Sollte der Auftragnehmer nicht an gegenständlicher Schadenermittlung teilnehmen, sorgt der Auftraggeber hierfür auf autonome Weise.

Die auf diese Weise ermittelten Daten stellen ausreichende Rechtstitel zur Ermittlung des Schadensersatzes dar, der vom Auftragnehmer gezahlt werden muss.

Sofern der Auftragnehmer nicht innerhalb der im diesbezüglichen Schreiben festgelegten Fristen für den Ersatz oder die Behebung des Schadens sorgt, ist der Auftraggeber befugt, dafür direkt zu sorgen und hierfür den als nächstes dem Auftragnehmer geschuldeten Betrag einzubehalten, sowie eventuell die nachfolgenden Beträge einzubehalten. Je nach Schadenumfang ist der Auftraggeber ermächtigt, auch auf das Kautionsdepot zurückzugreifen. In diesem Fall ist der Auftragnehmer verpflichtet, den fehlenden Betrag binnen 15 aufeinanderfolgenden Tagen wieder in das Depot einzuzahlen.

Artikel 15

Abtretung des Vertrages und Weitervergabe

Die Abtretung des Vertrages ist dem Auftragnehmer untersagt.

Die Weitervergabe von Leistungen an Dritte im Höchstausmaß von 30% des Vertragswertes ist zulässig, vorbehaltlich der Ermächtigung durch den Auftraggeber, welcher die Kontrolle und Überprüfung der Zulassungsbedingungen durchführt.

Die Weitervergabe bedingt keinerlei Änderung der Verpflichtungen und der Auflagen für den Auftragnehmer, der gegenüber dem Auftraggeber einziger und alleiniger Verantwortlicher für die vergebenen Leistungen bleibt.

Qualora l'appaltatore non partecipi all'accertamento in oggetto, la committente provvede autonomamente.

I dati così accertati costituiscono un titolo sufficiente al fine del risarcimento del danno che dovrà essere corrisposto dall'appaltatore.

Qualora l'appaltatore non provveda al risarcimento o alla riparazione del danno nel termine fissato nella relativa comunicazione, la committente è autorizzata a provvedere direttamente, trattenendo l'importo di prima scadenza ed eventualmente sui successivi. In relazione all'entità del danno la committente è altresì autorizzata ad avvalersi del deposito cauzionale; in tal caso l'appaltatore è obbligato a reintegrare detto deposito entro 15 giorni consecutivi.

Articolo 15

Cessione del contratto e Subappalto

La cessione del contratto da parte della ditta aggiudicataria è vietata.

Il subappalto è ammesso nella misura non superiore al 30% dell'importo contrattuale, previa autorizzazione della committente che esercita il controllo e la verifica delle condizioni di ammissibilità.

Il subappalto non comporta alcuna modificazione agli obblighi e agli oneri dell'appaltatore, che rimane l'unico e solo responsabile nei confronti della committente di quanto subappaltato.



Die Weitervergabe unterliegt den Bedingungen gemäß GvD Nr. 50/2016 und im Besonderen der Überprüfung der technischen Eignung des Unterauftragnehmers.

Artikel 16

Rückverfolgbarkeit und Zahlungsmodalitäten

Zur Sicherstellung der Rückverfolgbarkeit der Finanzmittelflüsse, die kriminelle Infiltrierungen verhindern soll, verpflichtet sich der Auftragnehmer, die Bestimmungen des Art. 3 des Gesetzes Nr. 136 vom 13. August 2010 einzuhalten.

Ein Nichtverwenden der für eine vollständige Rückverfolgbarkeit der Operationen geeigneten Mittel ist hinreichender Grund für die Auflösung des Vertrags.

Die Zahlung erfolgt innerhalb von 30 (dreißig) Tagen ab dem Datum des Erhalts der Rechnung. Falls die Frist von 30 Tagen verstreicht, stehen dem Auftragnehmer die Verzugszinsen auf den geschuldeten Betrag in Höhe des berechneten gesetzlichen Zinssatzes zu, außer der Auftraggeber weist nach, dass die Auszahlung der Vergütung nicht erfolgen konnte, da die Ausführung der Leistung nicht durch Verschulden des Auftragnehmers möglich war.

Um die genaue Einhaltung der Vertragsklauseln sicherzustellen, kann der Auftraggeber die Zahlungen an den Auftragnehmer dem Nichterfüllung angelastet worden ist, solange einstellen, bis er die vertraglichen Verpflichtungen ordnungsgemäß erfüllt hat.

Die Zinsen stehen im Falle der o.g. Aussetzungen nicht zu.

Es stehen außerdem keine Zinsen zu, wenn die Verspätung dem Auftragnehmer anzulasten ist oder die Zahlungen auf Grund von Hindernissen,

L'affidamento in subappalto è sottoposto alle condizioni così come previste dal D. Lgs 50/2016 ed in particolare alla verifica dei requisiti di idoneità tecnica del subappaltatore.

Articolo 16

Tracciabilità dei flussi finanziari e modalità di pagamento

Al fine di assicurare la tracciabilità dei flussi finanziari, finalizzata a prevenire infiltrazioni criminali, l'Aggiudicatario si obbliga all'osservanza del disposto di cui all'art. 3 della legge 13 agosto 2010 n. 136.

Il mancato utilizzo degli strumenti idonei a consentire la piena tracciabilità delle operazioni costituisce causa di risoluzione del contratto.

I pagamenti verranno eseguiti a 30 (trenta) giorni dalla data di ricezione delle fatture.

Decorso il termine di 30 giorni, salvo che la committente dimostri che il ritardo nel pagamento del prezzo è stato determinato dall'impossibilità della prestazione derivante da causa a lui non imputabile, l'appaltatore ha diritto alla corresponsione degli interessi moratori sull'importo dovuto nella misura degli interessi legali di mora.

La committente, al fine di garantire la puntuale osservanza delle clausole contrattuali, può sospendere i pagamenti all'appaltatore cui sono state contestate inadempienze, fino a che non si sia posto in regola con gli obblighi contrattuali.

Gli interessi non sono dovuti per le sospensioni dei pagamenti disposte ai sensi del comma precedente.

Gli interessi non sono altresì dovuti se il ritardo dipende da fatti imputabili all'appaltatore oppure



welche von Dritten verursacht wurden, ausgesetzt wurden.

Der Auftragnehmer, auf alleinige Verantwortung, teilt rechtzeitig dem Auftraggeber die eintretenden Änderungen der o.g. Zahlungsmethoden mit. Erfolgt die Mitteilung nicht, auch wenn die Änderungen nach Gesetzesvorschrift veröffentlicht wurden, kann der Auftragnehmer keinen Einspruch über jeweilige Zahlungsverzögerungen sowie über die bereits erfolgten Auszahlungen geltend machen.

Artikel 17

Vertragsstrafen bei Nichterfüllung des Vertrages

Der geleistete Dienst hat entsprechend den Bedingungen, Fristen und Bestimmungen zu erfolgen, die im vorliegenden Auftragschreiben enthalten sind.

Im Falle etwaiger Nichterfüllungen, Verzögerungen oder Dienstmängel, die der Nachlässigkeit oder dem Verschulden des Auftragnehmers zuzuschreiben sind, behält sich der Auftraggeber das Recht vor, eine Vertragsstrafe in der je nach Tragweite der Nichterfüllung zu bemessenden Höhe zu verhängen **(variabel von Euro 50,00 bis Euro 5.000,00)**.

Der Auftraggeber teilt dem Auftragnehmer schriftlich die Beanstandungen mit und räumt ihm eine Frist von wenigstens 15 Tagen ein, um seine Gegenäußerungen vorzubringen. Nachdem die Gegenäußerungen eingeholt sind und falls dieselben negativ bewertet werden oder die Frist abgelaufen ist, ohne dass der Auftragnehmer geantwortet hat, verfügt der Auftraggeber auf Vorschlag des Durchführungsleiters die Aufhebung des Vertrages.

Zu Lasten des Auftragnehmers gehen auch die Mängel, die abhängig sind von:

se il pagamento è sospeso per fatti impeditivi posti in essere da terzi.

L'appaltatore, sotto la propria esclusiva responsabilità, renderà tempestivamente note alla committente le variazioni che si verificassero circa le modalità di accredito di cui sopra. In difetto di tale comunicazione, anche se le variazioni venissero pubblicate nei modi di legge, l'appaltatore non potrà sollevare eccezioni in ordine ad eventuali ritardi dei pagamenti, né in ordine ai pagamenti già effettuati.

Articolo 17

Penali per inadempimenti

Il servizio prestato dovrà avvenire secondo le condizioni, nei tempi e con le modalità contenute nella documentato d'incarico.

Per eventuali inadempienze, ritardi o deficienze di servizio, imputabili a negligenza o colpa dell'appaltatore, la committente si riserva la facoltà di applicare una penale **(variabile da Euro 50,00 a Euro 5.000,00)**, nella misura da determinarsi a seconda della gravità dell'inadempienza.

La committente formula le contestazioni degli addebiti all'appaltatore, assegnandogli un termine non inferiore a 15 giorni per la presentazione delle proprie controdeduzioni. Acquisite e valutate negativamente le predette controdeduzioni, ovvero scaduto il termine senza che l'appaltatore abbia risposto, la committente, su proposta del direttore dell'esecuzione, dispone la risoluzione del contratto.

Sono a carico dell'appaltatore anche le carenze dipendenti da:



- Verzögerungen durch das Fehlen von Material, Arbeitsgeräten und dergleichen, wodurch die termingerechte Erbringung des Dienstes verhindert wird;
- Personalmangel;
- Streiks seines Personals;

Die etwaigen Mängel, egal welcher Ursache müssen auf die erforderliche Zeit beschränkt sein, die zum Ergreifen der zweckmäßigen Abhilfemaßnahmen erforderlich ist.

Der Gesamtbetrag der gewährten Strafen darf 10% vom Vertragsbetrag nicht überschreiten.

Überschreitet der Gesamtbetrag der gewährten Strafen den o.g. Grenzwert, treibt der RUP die Einleitung der Verfahren laut Art. 108 des GvD 50/2016 voran.

Auf begründeter Anfrage des Auftragnehmers ist die völlige bzw. teilweise Nichtanwendung der Strafen zulässig, wenn die Verzögerung nicht dem Auftragnehmer anzulasten ist oder wenn anerkannt wird, dass die Strafen offensichtlich unverhältnismäßig im Vergleich zum Interesse des Auftraggebers sind. Die Nichtanwendung der Strafen hat keine Anerkennung von Entgelt oder Schadenersatz zur Folge.

Artikel 18

Ersatzvornahme

Wenn Vertragsverletzungen seitens des Auftragnehmers ein Hindernis für die ordnungsgemäße Ausführung der Dienstleistung wie ursprünglich vorgesehen darstellen, behält sich der Auftraggeber das Recht vor, diese durch den Einsatz eines anderen Unternehmens erledigen zu lassen und alle für angemessen gehaltenen Maßnahmen zu ergreifen. Die Kosten und Folgeschäden gehen ausnahmslos zu Lasten des Auftragnehmers.

- Ritardi per mancanza di materiali, mezzi d'opera e quant'altro impedisca il tempestivo svolgimento del servizio;
- Carenza di personale;
- scioperi del proprio personale;

Le eventuali mancanze, qualunque sia la loro causa, dovranno essere limitate al tempo strettamente necessario per l'adozione degli opportuni provvedimenti.

L'importo totale delle penali applicate non potrà superare il 10% dell'importo contrattuale netto.

Qualora l'importo complessivo delle penali applicate superi la suddetta soglia, il RUP promuove l'avvio delle procedure di cui all'art. 108 del D.Lgs. 50/2016.

È ammessa, su motivata richiesta dell'appaltatore, la totale o parziale disapplicazione delle penali, quando si riconosca che il ritardo non è imputabile all'appaltatore, oppure quando si riconosca che le penali sono manifestamente sproporzionate rispetto all'interesse della committente. La disapplicazione non comporta il riconoscimento di compensi o indennizzi all'appaltatore.

Articolo 18

Esecuzione d'ufficio

Qualora le inadempienze contrattuali dell'appaltatore costituiscano impedimento alla regolare esecuzione del servizio nei termini prescritti, la committente si riserva la facoltà di provvedervi a mezzo di altra impresa e di adottare tutti i provvedimenti ritenuti opportuni, ponendo a carico dell'appaltatore titolare spese e danni conseguenti senza eccezione.



Artikel 19

Auflösung des Vertrags

Hinsichtlich der Eigenschaften der vertragsgegenständlichen Dienstleistung kann der Vertrag bei Nichterfüllung seitens des Auftragnehmers auch nur einer der übernommenen Verpflichtungen gemäß Art. 1453 ZGB ff. als aufgehoben gelten, und sofern die Nichterfüllung des Auftragnehmers auch infolge der Leistungsaufforderung innerhalb einer Frist von fünfzehn Tagen, die vom Auftragnehmer per Einschreiben mit Rückschein übermittelt wurde, gemäß Art. 1454 ZGB.

In jedem Fall vereinbaren die Parteien, dass der Vertrag gemäß Art. 1456 ZGB in folgenden Fällen von Rechts wegen d.h. infolge einer schriftlichen Mitteilung seitens des Auftraggebers an den Auftragnehmer als aufgehoben gilt, wobei keine weiteren Mahnungen oder Verfahren bei Nichterfüllung einzuleiten sind:

- a) wenn während der Laufzeit des Vertrags festgestellt wird, dass die vom Auftragnehmer zur Teilnahme an der Ausschreibung abgegebenen Erklärungen bzw. die vorgelegten Unterlagen wahrheitswidrig sind;
- b) wenn der Vertrag seitens des Auftragnehmers abgetreten wird;
- c) bei rechtlicher Umwidmung des Betriebes, bei Abtretung des Bieters, bei Einstellung der Geschäftstätigkeit, Verzug des Auftragnehmers und entsprechenden Beschlagnahmungen oder Pfändungen zu dessen Lasten;
- d) bei Insolvenz oder Zwangsliquidation oder Vergleich des Auftragnehmers;
- e) bei Betrug oder grober Fahrlässigkeit bei der Erfüllung der vertraglichen Verpflichtungen;

Articolo 19

Risoluzione del contratto

In relazione alle caratteristiche del servizio, oggetto del contratto, in caso di inadempimento da parte del soggetto appaltatore anche di uno solo degli obblighi assunti, il contratto si potrà intendere risolto ai sensi di quanto previsto agli artt. 1453 c.c. e ss. e, qualora permanga l'inadempimento dell'appaltatore, anche a seguito di diffida ad adempiere nel termine di quindici giorni inviata dal committente con lettera raccomandata A/R ai sensi dell'art. 1454 c.c.

In ogni caso le parti convengono che il contratto debba intendersi risolto di diritto ex art. 1456 c.c., previa comunicazione scritta del committente all'appaltatore e senza necessità di alcuna contestazione o procedura di inadempimento, nei seguenti casi:

- a) nel caso in cui venga accertata in pendenza di contratto la non veridicità delle dichiarazioni rese dall'appaltatore per la partecipazione alla gara ovvero della documentazione presentata;
- b) in caso di cessione del contratto da parte dell'appaltatore;
- c) in caso di cessione dell'azienda, di cessazione di attività, di stato di moratoria dell'appaltatore e di conseguenti atti di sequestro o di pignoramento a suo carico;
- d) in caso di fallimento dell'appaltatore o di liquidazione coatta e concordato preventivo dello stesso;
- e) in caso di frode o grave negligenza nell'esecuzione degli obblighi contrattuali;



f) bei schwerer Nichterfüllung oder schweren Ordnungswidrigkeiten der vertraglichen Leistungen;

g) bei wiederholtem Verstoß gegen die Verpflichtungen gemäß den auf die betreffende Kategorie anwendbaren Arbeitskollektivverträgen;

h) bei Verstoß der Vorschriften bezüglich Arbeit, Sicherheit an Arbeitsstätten, Sozialversicherungen und Unfallverhütung;

i) aus schwerwiegenden Gründen des öffentlichen Interesses;

j) im Todesfalle oder Abgang des Inhabers der Unternehmen, falls seine Person für die Garantieleistung ausschlaggebend ist;

k) im Todesfalle oder Abgang eines der Gesellschafter einer de-facto-Gesellschaft oder einer offenen Handelsgesellschaft oder im Todesfalle eines Komplementärs einer Kommanditgesellschaft und wenn demzufolge der Auftraggeber die vertragliche Beziehung mit den übrigen Gesellschaftern nicht weiterführen will;

Dem sich der Nichterfüllung schuldig gemachten Auftragnehmer werden die vom Auftraggeber aufgewandten Kosten mittels Einbehalt der Kautions angelastet, bzw. kann diese nicht eingelöst werden, mittels der Verhängung einer Strafe entsprechender Höhe oder durch den Rückgriff auf etwaige Forderungen des Auftragnehmers, wobei die Rechte des Auftraggebers an den Gütern des Auftragnehmers vorbehalten bleiben.

In jedem Fall bleibt das Recht des Auftragnehmers auf den Ersatz weiterer Schäden bestehen.

Der Auftraggeber behält sich bei Aufhebung des Vertrags aus den genannten Gründen das Recht vor, den Auftrag dem nächsten Bieter in der

f) in caso di grave inadempimento o grave irregolarità delle prestazioni contrattuali;

g) in caso di ripetute violazioni degli obblighi derivanti dai contratti collettivi di lavoro applicabili alla categoria in oggetto;

h) in caso di violazione degli obblighi derivanti dalle norme relative al lavoro, alla sicurezza sui luoghi di lavoro, alle assicurazioni sociali, alla prevenzione infortuni;

i) per gravi motivi di pubblico interesse;

j) in caso di morte del titolare della ditta, quando le sue qualità personali siano causa determinante della garanzia;

k) in caso di morte o recesso di uno dei soci nelle imprese costituite in società di fatto o in nome collettivo, o di uno dei soci accomandatari nelle società in accomandita e se l'ente committente di conseguenza non ritenga di continuare il rapporto contrattuale con gli altri soci;

All'appaltatore inadempiente saranno addebitate le spese sostenute dal committente tramite escussione della cauzione ovvero, in caso di impossibilità di escussione, tramite applicazione di una penale di importo equivalente o rivalendosi su eventuali crediti dell'appaltatore, senza pregiudizio dei diritti del committente sui beni dell'appaltatore medesimo.

Resta in ogni caso fermo il diritto del committente al risarcimento di ogni ulteriore danno.

La stazione appaltante si riserva in caso di risoluzione del contratto per quanto sopra il diritto



Rangliste zu erteilen, und zwar gemäß Art. 110 des GvD Nr. 50/2016.

Artikel 20

Vertragsrücktritt

In den nachstehend angeführten Fällen hat der Auftraggeber das Recht, gänzlich oder teilweise vom Vertrag mittels schriftlicher Mitteilung an den Auftragnehmer einseitig zurückzutreten:

a) gerechtfertigter Grund, der in den folgenden Fällen, welche beispielsweise und nicht erschöpfend angeführt werden, besteht:

- falls gegenüber dem Auftragnehmer Rekurs im Sinne des Konkursgesetzes oder eines anderen, im Bereich der Konkursverfahren anwendbaren Gesetzes eingelegt wurde, in welchem die Auflösung, die Zwangsliquidation, die gütliche Einigung, die Umschuldung oder der Ausgleich mit den Gläubigern beantragt wird, bzw. falls ein Liquidator, Masseverwalter, Verwahrer oder eine andere Person mit ähnlichen Funktionen ernannt wird, welcher im Besitz der Güter gelangt oder mit der Führung der Geschäfte des Auftragnehmers beauftragt wird;
- bei Änderungen in organisatorischer Hinsicht, welche den Auftraggeber betreffen und sich auf die Vertragsausführung auswirken;
- jeder andere Umstand, welcher das Vertrauensverhältnis, auf welchem der Vertrag gründet, untergräbt oder jeder weitere, von den Gesetzesbestimmungen vorgesehene Fall;

Ab dem Datum der Wirksamkeit des Rücktritts muss der Auftragnehmer alle vertraglich vorgesehenen Leistungen beenden und sich

di procedere allo scorrimento della graduatoria di gara in conformità all'art. 110 D.Lgs. n. 50/2016.

Articolo 20

Recesso

La committenza ha diritto di recedere unilateralmente dal contratto, in tutto o in parte, mediante comunicazione scritta inviata all'appaltatore nelle seguenti ipotesi:

a) giusta causa che ricorre, a mero titolo esemplificativo e non esaustivo:

- qualora sia stato depositato contro l'appaltatore un ricorso ai sensi della legge fallimentare o di altra legge applicabile in materia di procedure concorsuali, che proponga lo scioglimento, la liquidazione coatta, la composizione amichevole, la ristrutturazione dell'indebitamento o il concordato con i creditori, ovvero nel caso in cui venga designato un liquidatore, curatore, custode o soggetto avente simili funzioni, il quale entri in possesso dei beni o venga incaricato della gestione degli affari dell'appaltatore del servizio;
- In caso di mutamenti di carattere, organizzativo interessanti l'appaltatore, che abbiano incidenza sull'esecuzione del contratto;
- ogni altra fattispecie che faccia venir meno il rapporto di fiducia sottostante il contratto o in ogni altro caso previsto dall'ordinamento;

Dalla data di efficacia del recesso, l'appaltatore dovrà cessare tutte le prestazioni contrattuali,



dabei versichern, dass dies keinen Schaden für den Auftraggeber bedingt.

Im Falle des Rücktritts des Auftraggebers hat der Auftragnehmer das Recht auf die Bezahlung der erbrachten Leistungen – sofern korrekt und fachgerecht ausgeführt – gemäß den vertraglich festgelegten Vergütungen und Bedingungen und verzichtet ausdrücklich und bereits jetzt auf jegliche weitere Forderung – auch als Schadensersatz - und jede weitere Vergütung oder Entschädigung und/oder Spesenrückerstattung, auch in Abweichung zu den Bestimmungen nach Art. 1671 ZGB.

Der Auftraggeber behält sich das Recht vor, laut Art. 21-ter des LG 29.01.2002, Nr. 1, den Vertrag nicht zuzuschlagen oder abzuschließen, wenn in den Verfahrensabläufen eine hinzugezogene AOV-Konvention für den Auftraggeber vorteilhafter ist.

Der Auftraggeber kann jederzeit vom Vertrag vollständig oder teilweise zurücktreten, indem er von der Befugnis gemäß Art. 1671 des ZGB Gebrauch macht, wobei der Auftragnehmer frei von den getätigten Ausgaben für die bereits ausgeführten Dienstleistungen und für den Verdienstausfall zu halten ist. Der Ausübung des Rücktrittsrechtes geht eine schriftliche Mitteilung an den Auftragnehmer voraus, die eine Kündigungsfrist von wenigstens 30 Kalendertagen vorsehen muss.

Artikel 21

Gütliche Streitbeilegung

Es gelten die Bestimmungen gemäß Art. 206 GvD Nr. 50/2016.

Artikel 22

Schiedsgericht und Vergleich

Bei Streitigkeiten über die subjektiven Rechte, welche sich aus der Ausführung des Vertrages ergeben, einschließlich jener, welche auf die

assicherando che tale cessazione non comporti danno alcuno alla committente.

In caso di recesso della committente l'appaltatore ha diritto al pagamento delle prestazioni eseguite, purché correttamente ed a regola d'arte, secondo il corrispettivo e le condizioni contrattuali, rinunciando espressamente, ora per allora, a qualsiasi ulteriore eventuale pretesa anche di natura risarcitoria ed a ogni ulteriore compenso o indennizzo e/o rimborso delle spese, anche in deroga a quanto previsto dall'art. 1671 c.c..

La committente si riserva ai sensi dell'art. 21-ter LP 29.01.2002 n. 1 di non aggiudicare ovvero di non stipulare il contratto, qualora nelle more del procedimento sia intervenuta una convenzione ACP più favorevole per la committente.

La committente potrà inoltre recedere per qualsiasi altro motivo dal contratto, in tutto o in parte, avvalendosi della facoltà consentita dall'art. 1671 c.c. con un preavviso di almeno 30 giorni solari, da comunicarsi all'appaltatore per iscritto, purché tenga indenne il medesimo delle spese sostenute, delle prestazioni rese e del mancato guadagno.

Articolo 21

Accordo bonario

Si applicano le disposizioni di cui all'articolo 206 del D.Lgs. 50/2016.

Articolo 22

Arbitrato e transazione

Le controversie sui diritti soggettivi, derivanti dall'esecuzione del contratto, comprese quelle



fehlende gütliche Streitbeilegung gemäß Art. 205 GvD Nr.50/2016 folgen, ist es möglich das Schiedsgericht, oder das ordentliche Gericht anzurufen. In Bezug auf das Schiedsgericht wird auf die Art. 209 und 210 GvD Nr.50/2016 verwiesen.

Die Streitigkeiten über subjektive Rechte, die sich aufgrund der Ausführung des gegenständlichen Vertrages ergeben, können unter Beachtung der Bestimmungen des ZGB nur dann durch Vergleich beigelegt werden, wenn keine anderen Rechtsmittel zur Verfügung stehen. Es gelten die Bestimmungen gemäß Art. 208 GvD Nr. 50/2016.

Artikel 23

Verweis

Für sämtliche in diesem Leistungsverzeichnis nicht ausdrücklich geregelten Aspekte gelten die Bestimmungen des Zivilgesetzbuches sowie die in diesem Bereich gültigen und anwendbaren Gesetze und Rechtsverordnungen.

Artikel 24

Gerichtsstand

Im Falle von Streitigkeiten mit dem Auftragnehmer, unbeschadet der Anwendung der Vergleichsverfahren und der gütlichen Beilegung, die von den Artikeln 205 ff. des GvD 50/2016 vorgesehen sind, wird darauf hingewiesen, dass im Werkvertrag für die gegenständliche Leistung die vom Artikel 209 des GvD 50/2016 vorgesehene Zuständigkeit des Schiedsgerichts ausgeschlossen wird, und also für alle durch die Erfüllung des Vertrags entstehenden Streitigkeiten ausschließlich der Gerichtsstand Bozen gilt.

consequenti al mancato raggiungimento dell'accordo bonario di cui all'art. 205 del D.Lgs. 50/2016, possono essere deferite ad arbitri o al giudice ordinario. Si applicano per quanto riguarda l'arbitrato gli articoli 209 e 210 del D.Lgs. 50/2016.

Le controversie relative a diritti soggettivi derivanti dall'esecuzione del presente contratto possono essere risolte mediante transazione nel rispetto del codice civile esclusivamente nell'ipotesi in cui non sia possibile esperire altri rimedi alternativi all'azione giurisdizionale. Si applicano le disposizioni di cui all'art. 208 D.Lgs. 50/16.

Articolo 23

Rinvio

Per quanto non espressamente previsto nel presente capitolato, sono applicabili le disposizioni del codice civile, nonché le altre leggi e regolamenti vigenti in materia, in quanto applicabili.

Articolo 24

Foro competente

In caso di contenzioso con l'appaltatore, fatta salva l'applicazione delle procedure di transazione e di accordo bonario previste dagli artt. 205 ss. del D.Lgs. 50/2016, si specifica che verrà esclusa la competenza arbitrale prevista dall'art. 209 del D.Lgs. 50/2016 e, pertanto, tutte le controversie derivanti dall'esecuzione del contratto saranno di esclusiva competenza del Giudice del Foro di Bolzano.



**Aufklärungsschreiben zur Verarbeitung
personenbezogener Daten iSv Artikeln 13
und 14 der Verordnung (EU) 2016/679
(„DSGVO“)**

Der Verantwortliche für die Datenverarbeitung ist die Agentur Landesdomäne mit Rechtssitz in Michael Pacher Straße, 13, 39100 Bozen (BZ), E-Mail-Adresse:

agentur.landesdomaene@provinz.bz.it,

Pec:

landesdomaene.demanioprovinciale@pec.prov.bz.it

Kontakt Daten des Datenschutzbeauftragten

PEC: dpo@pec.brennercom.net - T: 0471 920141

Zweck der Verarbeitung: Auftragsvergabe und Verwaltung des entstehenden Verhältnisses (Rechtsgrundlage – Art. 6[1][b] der DSGVO); Erfüllung von gesetzlichen Verpflichtungen (Rechtsgrundlage – Art. 6[1][c] der DSGVO); Wahrnehmung einer Aufgabe die im öffentlichen Interesse liegt oder in Ausübung öffentlicher Gewalt erfolgt, die dem Verantwortlichen übertragen wurde (Rechtsgrundlage – Art. 6[1][e] der DSGVO).

Die eingehobenen Daten sind: Identifizierungsdaten und gerichtliche Daten. Die Verarbeitung der gerichtlichen Daten erfolgt ausschließlich für die Bewertung der Erfüllung der Anforderungen, gemäß den anwendbaren, geltenden gesetzlichen Bestimmungen.

Übermittlung der Daten: die Daten können den Verarbeitungsbeauftragten, den vom Verantwortlichen ernannten Auftragsverarbeiter, Kreditinstitute, öffentlichen Verwaltungen und Behörden mitgeteilt werden. Die Daten werden auf der Website der Agentur Landesdomäne („Transparente Verwaltung“), sowie auf den Webseiten www.ausschreibungen-suedtirol.it, www.anticorruzione.it,

**Informativa sul trattamento dei dati personali
ai sensi degli artt. 13 e 14 del Regolamento
UE 2016/679 (“GDPR”)**

Titolare del trattamento è l’Agenzia Demanio Provinciale con sede legale in Via Michael Pacher, 13, 39100 Bolzano (BZ) contattabile all’indirizzo:

agentur.landesdomaene@provinz.bz.it,

Pec:

landesdomaene.demanioprovinciale@pec.prov.bz.it

Dati di contatto del Responsabile della protezione dei dati:

PEC: dpo@pec.brennercom.net Tel: 0471 920141

Finalità del trattamento: affidamento dell’incarico e gestione del rapporto instaurato (base giuridica - art. 6[1][b] del GDPR); adempimento di obblighi di legge (**base giuridica** - art. 6[1][c] del GDPR); esecuzione di un compito di interesse pubblico o connesso all’esercizio di pubblici poteri di cui è investito il titolare del trattamento (**base giuridica** – art. 6[1][e]).

I dati raccolti sono: dati identificativi e dati giudiziari. Il trattamento dei dati giudiziari è effettuato esclusivamente per valutare il possesso dei requisiti previsti dalla vigente normativa.

Comunicazione dei dati: i dati personali potranno essere comunicati a soggetti autorizzati o nominati dal Centro quali Responsabili del trattamento, Istituti di Credito, Amministrazioni e Autorità pubbliche. I dati verranno pubblicati sul sito web dell’Agenzia Demanio Provinciale (“*Amministrazione trasparente*”), nonché sui siti www.banditoaltoadige.it, www.anticorruzione.it,



www.perlapa.gov.it, <http://redas.siag.it> und <https://portaletesoro.mef.gov.it> veröffentlicht.

Speicherung der Daten: Die übermittelten Daten werden für die von den geltenden Bestimmungen vorgesehener Dauer, sowie für die Erfüllung der obengenannten Zwecken aufbewahrt.

Rechte der betroffenen Person: Sie haben das Recht vom Verantwortlichen Auskunft über die Verarbeitung Ihrer personenbezogenen Daten zu erhalten, deren Berichtigung oder Löschung zu verlangen oder Widerspruch gegen deren Verarbeitung einzulegen. Sie haben das Recht, in den von Art. 18 der Verordnung vorgesehenen Fällen die Einschränkung der Verarbeitung zu verlangen sowie die Sie betreffenden Daten in den von Art. 20 der Verordnung vorgesehenen Fällen in einem strukturierten, gängigen und maschinenlesbaren Format zu erhalten. Sie haben das Recht Beschwerde bei der zuständigen Aufsichtsbehörde einzureichen.

Die Bereitstellung Ihrer personenbezogenen Daten ist erforderlich um den Auftrag zu erteilen.

www.perlapa.gov.it, <http://redas.siag.it> e <https://portaletesoro.mef.gov.it>.

Conservazione dei dati: i dati conferiti saranno conservati secondo quanto stabilito dalla vigente normativa e per il raggiungimento delle finalità sopraindicate.

Diritti dell'interessato: ha il diritto di chiedere al Titolare l'accesso ai suoi Dati Personali, la rettifica o la cancellazione degli stessi o di opporsi al loro trattamento, ha diritto di richiedere la limitazione del trattamento nei casi previsti dall'art. 18 del Regolamento, nonché di ottenere in un formato strutturato, di uso comune e leggibile da dispositivo automatico i dati che la riguardano, nei casi previsti dall'art. 20 del GDPR. Ha sempre diritto di proporre reclamo all'autorità di controllo competente.

Il conferimento dei dati è necessario ai fini dell'attribuzione dell'incarico.

Bozen / Bolzano, am / li 30.05.2019

Für die Agentur Landesdomäne / Per la Agenzia Demanio Provinciale

der Direktor / il Direttore

DR. / DOTT. ALBERT WURZER